

CZECH AND SLOVAK  
FEDERAL REPUBLIC



Treaty Series No. 31 (1992)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic  
on the Establishment and Activities of  
Cultural Centres

London, 12 December 1991

[The Agreement entered into force on 12 December 1991]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
May 1992*

LONDON : HMSO

£2.90 net

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC  
ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming better acquainted with the human values and culture of the other country;

Being resolved to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975<sup>1</sup>, the Concluding Document of the Vienna meeting of Representatives of the Participating States in the Conference on Security and Co-operation in Europe of 15 January 1989<sup>2</sup>, and the Conference on Security and Co-operation in Europe Charter of Paris For a New Europe adopted on 21 November 1990<sup>3</sup>;

In accordance with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Federal Republic in the Fields of Education, Science and Culture of 3 April 1990 (hereinafter referred to as "the Cultural Agreement")<sup>4</sup>;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

- (1) Each Contracting Party may establish on the territory of the other Contracting Party cultural and information centres, (hereinafter referred to as "Cultural Centres").
- (2) Cultural Centres may be established in the capitals of both countries and, with the agreement of the receiving Contracting Party, in other locations within that country.

**ARTICLE 2**

- (1) The Cultural Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.
- (2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the two countries through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of culture and the arts, education, science and technology, press and audio-visual communication.

**ARTICLE 3**

- (1) The activities of the British Cultural Centres in the Czech and Slovak Federal Republic shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in the Czech and Slovak Federal Republic. The activities of the Czechoslovak Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Foreign Cultural Facilities Authority of the Federal Ministry of Foreign Affairs.
- (2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Czechoslovak Cultural Centres shall be designated "Cultural and Information Centre of the Czech and Slovak Federal Republic". These titles may be used on notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.

---

<sup>1</sup> Cmnd. 6198.

<sup>2</sup> Cm 649.

<sup>3</sup> Cm 1464.

<sup>4</sup> Treaty Series No. 57 (1990), Cm 1198.

(3) Each Contracting Party shall take all appropriate steps to ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 4

(1) The Contracting Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.

(2) The Cultural Centres may enter into and maintain direct contact with appropriate central and local bodies, institutions and organisations and with individual citizens.

#### ARTICLE 5

(1) The activities of the Cultural Centres may include:

- (a) disseminating information on the cultural, educational, scientific and technological and other activities of their country;
- (b) organising visits and events in the fields of culture, education and training, and science and technology;
- (c) organising conferences, colloquia, and other meetings;
- (d) staging artistic performances, concerts and exhibitions;
- (e) showing films and audio-visual material;
- (f) receiving academics and people engaged in cultural activities and the Arts to participate in activities organised by the Cultural Centres;
- (g) providing libraries, reading rooms and audio-visual resource centres, and providing loan facilities for books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;
- (h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, educational, scientific and technological nature;
- (i) organising language teaching courses, examinations and seminars, and providing professional expertise and materials to institutions and individuals engaged in language teaching and co-operating to produce teaching materials;
- (j) arranging meetings and other activities for children and young people.

(2) The Cultural Centres may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

#### ARTICLE 6

(1) The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.

(2) The Cultural Centres may enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the receiving country.

#### ARTICLE 7

The Cultural Centres may organise activities outside their own premises.

#### ARTICLE 8

(1) The Cultural Centres may:

- (a) charge visitors to their shows or exhibitions;
- (b) charge for participation in language courses or other related activities;
- (c) charge for library services.

(2) Exhibits from exhibitions staged in or by the Cultural Centres may be offered for sale without exemption from any taxes or customs duties payable.

(3) Practical questions arising in connection with the conduct of these activities shall be settled directly with the competent authorities of the receiving country.

#### ARTICLE 9

Each Contracting Party shall assist the other in finding suitable premises or suitable sites for the Cultural Centres.

#### ARTICLE 10

Taxation of the income of the Cultural Centres and of the expatriate staff sent to work in them shall be governed by the tax laws of the receiving country and in accordance with the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic For The Avoidance of Double Taxation With Respect To Taxes On Income And Capital Gains signed at London on 5 November 1990<sup>1</sup>.

#### ARTICLE 11

Each Contracting Party shall, subject to the laws and customs regulations in force in its territory, afford the other Contracting Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 12

(1) Each Contracting Party shall appoint the staff of its own Cultural Centres. In the case of staff who are nationals of the receiving country or permanently resident therein, employment shall be made in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.

(2) The Directors of Cultural Centres and their expatriate deputies shall be members of the diplomatic mission of the sending Country.

By agreement between the two Contracting Parties, other senior staff appointed from the sending country may also be members of the diplomatic mission.

(3) Expatriate staff of Cultural Centres not enjoying diplomatic status and their families and households shall be eligible for relief from customs duties and taxes on first arrival on the importation of their personal effects, including one motor vehicle per person, providing such effects not be subsequently sold.

(4) Each Contracting Party shall inform the other of the composition of the staff of its Cultural Centres not permanently resident in the receiving country, and shall also inform it whenever such members of staff take up their post or terminate their duties at the Cultural Centre.

#### ARTICLE 13

Members of the staff of the Cultural Centres and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving country, shall not be subject to the employment legislation of the receiving country and shall not participate in the social security arrangements of the receiving country.

#### ARTICLE 14

Each Contracting Party undertakes to consider promptly applications for entry clearance for persons on the staff of the other Contracting Party's Cultural Centres and for members of their families and households living with them.

---

<sup>1</sup> Not yet published.

ARTICLE 15

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 12th day of December 1991 in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

For the Government of the Czech and  
Slovak Federal Republic:

DOUGLAS HURD

JIŘÍ DIENSTBIER

**DOHODA  
MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE  
A SEVERNÍHO IRSKA  
A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY  
O ZŘÍZENÍ A ČINNOSTI KULTURNÍCH STŘEDISEK**

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vláda České a Slovenské Federativní Republiky (dále jen "smluvní strany"),

berouce na vědomí oboustranný zájem lidu obou států lépe se seznámit s lidskými hodnotami a kulturou druhé země,

jsouce rozhodnuty realizovat ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě ze dne 1. srpna 1975, Závěrečného dokumentu Vídeňské schůzky představitelů účastnických států Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě ze dne 15. ledna 1989 a Pařížské Charty pro novou Evropu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě ze dne 21. listopadu 1990,

v souladu s Dohodou mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o spolupráci v oblasti školství, vědy a kultury ze dne 3. dubna 1990 (dále jen "kulturní dohoda"),

se dohodly na následujícím:

**ČLÁNEK 1**

- (1) Každá smluvní strana může na území druhé smluvní strany zřizovat kulturní a informační střediska (dále jen "kulturní střediska").
- (2) Kulturní střediska mohou být zřízena v hlavních městech obou států a se souhlasem přijímající smluvní strany i na dalších místech tohoto státu.

**ČLÁNEK 2**

- (1) Kulturní střediska budou napomáhat při plnění kulturní dohody, jakož i dalších příslušných programů spolupráce.
- (2) Cílem činnosti kulturních středisek je napomáhat rozvíjení vztahů mezi oběma zeměmi prostřednictvím výměny a šíření informací a poznatků přímo mezi veřejností, zejména v oblasti kultury a umění, vzdělávání, vědy a techniky, tisku a audio-vizuálních programů.

**ČLÁNEK 3**

- (1) Činnost britských kulturních středisek v České a Slovenské Federativní Republice bude řízena Britskou radou, která je zmocněna vládou Jeho Veličenstva k provádění kulturní činnosti v České a Slovenské Federativní Republice. Činnost československých kulturních středisek ve Spojeném království Velké Británie a Severního Irsku bude řízena Správou zahraničních kulturních zařízení Federálního ministerstva zahraničních věcí.
- (2) Britská kulturní střediska ponese název "Britská rada" a československá kulturní střediska ponese název "Kulturní a informační středisko České a Slovenské Federativní Republiky". Tyto názvy mohou být používány na vývěsních tabulích, v korespondenci a v informačních a propagačních materiálech.
- (3) Každá smluvní strana přijme všechna nezbytná opatření k zajištění normálního provozu kulturních středisek druhé smluvní strany.

**ČLÁNEK 4**

- (1) Smluvní strany zajistí veřejnosti volný a nerušený přístup do objektů kulturních středisek a na jejich akce, ať už budou probíhat na jakémkoliv místě. Umožní kulturním střediskům propagaci jejich akcí všemi dostupnými prostředky.

(2) Kulturní střediska mohou navazovat a udržovat přímý styk s příslušnými ústředními a místními orgány, institucemi a organizacemi, jakož i s jednotlivci.

#### ČLÁNEK 5

- (1) Činnost kulturních středisek zahrnuje zejména:
- (a) šíření informací o kulturní, vzdělávací, vědeckotechnické a jiné činnosti své země,
  - (b) organizování návštěv akcí v oblasti kultury, vzdělávání a školení, vědy a techniky,
  - (c) pořádání konferencí kolokvií a dalších setkání,
  - (d) pořádání uměleckých představení, koncertů a výstav,
  - (e) promítání filmů a audio-vizuálních materiálů,
  - (f) přijímání vysokoškolských učitelů a vědeckých pracovníků a představitelů kulturního a uměleckého života za účelem jejich účasti na akcích organizovaných kulturními středisky,
  - (g) provoz knihoven čítáren a audio--vizuálních středisek, jakož i půjčování knih, novin, časopisů, audio-vizuálních a jiných materiálů kulturního, vzdělávacího a vědeckotechnického charakteru,
  - (h) vydávání a rozšiřování informačních bulletinů, katalogů a jiných materiálů kulturního, vzdělávacího a vědeckotechnického charakteru,
  - (i) pořádání jazykových kursů zkoušek a seminářů a poskytování odborné pomoci a materiálů institucím a jednotlivcům zabývajícím se výukou jazyků, a spolupráci při přípravě učebních materiálů,
  - (j) pořádání setkání a dalších akcí pro děti a mládež.
- (2) Kulturní střediska se rovněž mohou účastnit jiných forem činnosti, které jsou v souladu s cíli této Dohody, nebo takovou činnost provozovat.

#### ČLÁNEK 6

- (1) Kulturní střediska budou provádět svou činnost v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.
- (2) Kulturní střediska mají způsobilost k právním úkonům podle zákonů a právních předpisů přijímajícího státu.

#### ČLÁNEK 7

Kulturní střediska mohou provádět svou činnost mimo své objekty.

#### ČLÁNEK 8

- (1) Kulturní střediska mohou:
- (a) vybírat vstupné na jimi pořádaná představení nebo výstavy,
  - (b) vybírat poplatky za účast na jazykových kursech nebo jiných podobných činnostech.
  - (c) vybírat poplatky za knihovnické služby.
- (2) Exponáty z výstav pořádaných kulturními středisky mohou být nabídnuty k prodeji, aniž by byly osvobozeny od daní nebo celních poplatků.
- (3) Konkrétní otázky, které mohou vzniknout v souvislosti s prováděním těchto činností, budou řešeny přímo s příslušnými orgány přijímajícího státu.

#### ČLÁNEK 9

Smluvní strany si navzájem pomohou při vyhledávání vhodných objektů nebo míst pro kulturní střediska.

## ČLÁNEK 10

Zdánování příjmů kulturních středisek a vyslaných pracovníků se bude řídit daňovými zákony přijímajícího státu v souladu s ustanoveními Smlouvy mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmů a zisků z majetku, podepsané dne 5. listopadu 1990.

## ČLÁNEK 11

Každá smluvní strana v souladu se zákony a celními předpisy platnými na jejím území všemožně usnadní druhé smluvní straně dovoz materiálu potřebného pro zřízení a vybavení kulturních středisek a uskutečňování jejich činnosti podle ustanovení této Dohody.

## ČLÁNEK 12

(1) Každá smluvní strana jmenuje pracovníky svých kulturních středisek. V případě, že pracovníci jsou státními příslušníky přijímajícího státu nebo v něm mají trvalý pobyt, budou zaměstnáváni v souladu se zákony a právními předpisy platnými v přijímajícím státě.

(2) Ředitelé kulturních středisek a jejich vyslaní zástupci budou členy diplomatické mise vysílajícího státu. Na základě dohody mezi oběma smluvními stranami mohou být další vyslaní pracovníci členy diplomatické mise vysílajícího státu.

(3) Vyslaní pracovníci kulturních středisek nemající diplomatický statut a členové jejich rodin, žijící s nimi ve společné domácnosti, mají nárok na osvobození od cla a daní při dovozu jejich stěhovaných svršků, včetně jednoho motorového vozidla na osobu, při prvním příjezdu za podmínky, že tyto stěhované svršky nebudou později prodány.

(4) Každá smluvní strana bude informovat druhou smluvní stranu o počtu pracovníků svých kulturních středisek, kteří nebudou mít trvalé bydliště v přijímajícím státě; bude rovněž informovat o nástupu a ukončení přidělení vyslaných pracovníků kulturního střediska.

## ČLÁNEK 13

Pracovníci kulturních středisek a členové jejich rodin, žijící s nimi ve společné domácnosti, kteří nejsou státními příslušníky přijímajícího státu a nemají v něm trvalý pobyt, nebudou podléhat zákonům o zaměstnávání přijímajícího státu, rovněž se na ně nebude vztahovat systém sociálního zabezpečení přijímajícího státu.

## ČLÁNEK 14

Každá smluvní strana se zavazuje, že urychlemě posoudí žádosti o povolení vstupu a pobytu pro pracovníky kulturních středisek druhé smluvní strany, jakož i členy jejich rodin, žijící s nimi ve společné domácnosti.

## ČLÁNEK 15

Otázky týkající se plnění, výkladu a provádění této Dohody budou v případě potřeby řešeny diplomatickou cestou, není-li v této Dohodě stanoveno jinak.

## ČLÁNEK 16

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

(2) Tato Dohoda se uzavírá na dobu 5 let a poté zůstane v platnosti, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypraví druhé smluvní straně písemně diplomatickou cestou v šestiměsíční lhůtě.



Na důkaz tohoto níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

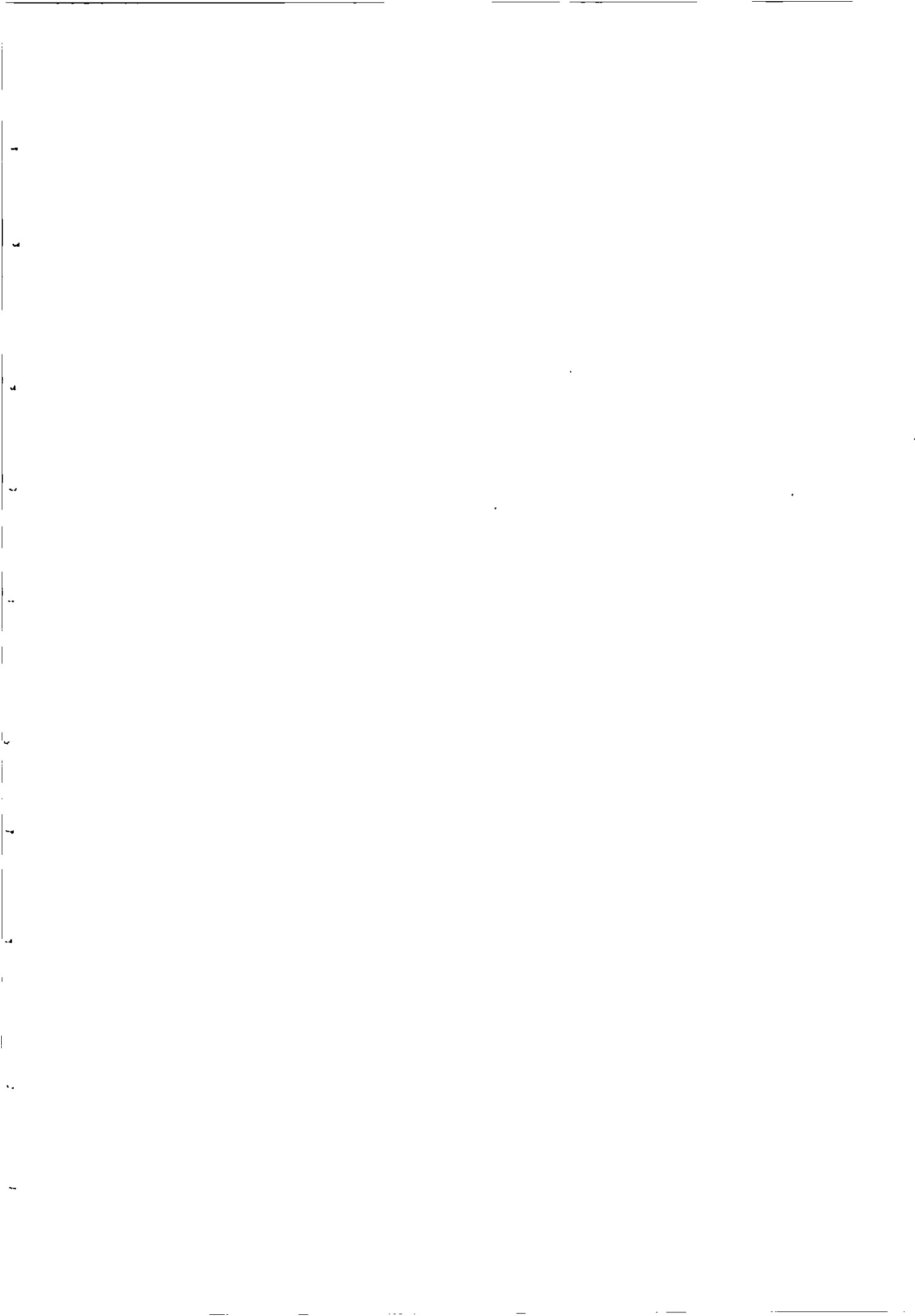
Dáno ve dvojm vyhotovení v Londýn dne 12. prosinec 1991 v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království Velké  
Británie a Severního Irska

Za vládu České a Slovenské Federativní  
Republiky

DOUGLAS HURD

JIŘÍ DIENSTBIER





HMSO publications are available from:

**HMSO Publications Centre**

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 071-873 0011 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD (0232) 238451

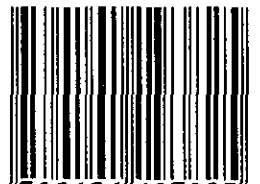
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

**HMSO's Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-119382-3



9 780101 193825